

La cooperación en cultura y comunicación desde y en el Reino Unido

M.^a Trinidad García Leiva

Documento de Trabajo 04/2010

M.^a Trinidad García Leiva

Doctora por la Universidad Complutense de Madrid. Ha sido becaria de investigación del Ministerio de Educación, visitante académico en la Universidad de Oxford y la Universidad de Glasgow, además de profesora en la Universidad de Buenos Aires (2002-03). Actualmente trabaja en la Universidad Carlos III de Madrid. Es secretaria de ULEPICC-España y colabora regularmente con las publicaciones IRIS-Legal Observations of the European Audiovisual Observatory y Telos.


Ninguna parte ni la totalidad de este documento puede ser reproducida, grabada o transmitida en forma alguna ni por cualquier procedimiento, ya sea electrónico, mecánico, reprográfico, magnético o cualquier otro, sin autorización previa y por escrito de la Fundación Alternativas.

© Fundación Alternativas

© María Trinidad García Leiva

ISBN: 978-84-92957-17-0

Depósito Legal: M-20590-2010

Impreso en papel ecológico 

Índice

1.	Introducción	5
2.	Estructura institucional y aproximación a la cooperación	7
	2.1 Antecedentes: del <i>aid through trade</i> a la <i>cultural diplomacy</i>	7
	2.2 Organismos y agentes: multiplicidad sin solapamientos	9
	2.3 Financiación: un modelo mixto de gestión independiente	13
	2.4 Prioridades geográficas: de la Commonwealth a China	16
3.	Campos de actuación y estado de situación	18
	3.1 Intervenciones genéricas y transversales	18
	3.2 Sectores específicamente atendidos	23
4.	A modo de balance	35
	4.1 Aproximación: de la <i>cultural diplomacy</i> a las <i>cultural relations</i>	35
	4.2 Actuación: de las artes clásicas a las <i>creative industries</i>	36
	4.3 Estructura: de la diversidad a la coordinación entre agentes, herramientas y procedimientos	37
5.	Bibliografía	38
6.	Documentación	40
7.	Páginas web	41
8.	Índice de Gráficos y Tablas	42



Siglas y abreviaturas

BBC	British Broadcasting Corporation
BC	British Council
BFI	British Film Institute
CGCD	Commonwealth Group on Culture and Development
DCMS	Department of Culture, Media & Sports
DFID	Department for International Development
FCO	Foreign and Commonwealth Office
Ofcom	Office of Communications
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

1. Introducción

El principal objetivo de este informe es exponer y analizar de modo sintético las políticas de cooperación en materia de cultura y comunicación que desarrolla el Reino Unido. Aunque no haya sido posible desvelar de modo exhaustivo cuál es el apoyo económico que se les otorga de manera exclusiva, se presentan los mimbres fundamentales de cuáles son el tipo de acciones, instrumentos y lógicas que las impulsan, persiguiendo qué objetivos y en relación con qué áreas geográficas y de actividad prioritarias.

Considerando una concepción de cultura inexorable e interdependientemente unida a la noción de comunicación, y fuertemente ligada a la idea de desarrollo, en este estudio se entiende, partiendo de la Declaración de Principios de la Cooperación Cultural Internacional adoptada por la UNESCO en 1966, que la cooperación es un proceso que supone obrar junto con otro u otros para un mismo fin.

Aunque se reconoce que con frecuencia es muy difícil distinguir entre la promoción de la(s) cultura(s) nacional(es), la importación y promoción de la cultura de terceros países, la promoción de los intercambios y de la diversidad cultural, así como la más tradicional ayuda al desarrollo (Ernst&Young, 2004), haciendo referencia a aquellos debates y precisiones teóricas que han aportado a la clarificación del concepto (Interarts, 2006; Bustamante, 2007), se sostiene aquí que la clave de la cooperación en cultura y comunicación se encuentra en los procesos de reciprocidad, diálogo e intercambio intercultural, horizontal y reticular (Interarts/Efah, 2003; ERICarts, 2008).

Las páginas que siguen presentan la relación de iniciativas y programas más importantes elaborados en tal dirección, que el Reino Unido ha promovido, fundamentalmente de modo bilateral, después de reseñar los elementos centrales que estructuran sus pilares institucionales y estratégicos. Y aunque la investigación se orientó principalmente hacia los ámbitos oficial y estatal, aquellas actuaciones regionales y con origen en el ámbito privado también se retratan en función de su relevancia.

Se trata de presentar una visión panorámica de la cooperación que presta el Reino Unido en materia de cultura y comunicación, tomando en consideración tanto los sectores que componen las denominadas industrias culturales como las actividades tradicionalmente encuadradas dentro de la cultura clásica. Así pues, el informe no incluye la cooperación científico-académica o en materia de educación, ni considera aquella que tiene al patrimonio, museos, galerías de arte, archivos o bibliotecas como principal preocupación. Tampoco incluye los intercambios en los campos de la arquitectura y la moda, pero sí al diseño en tanto que actividad cultural auxiliar.

Un balance general de la actuación relevada cierra el informe, que incluye la relación de los principales documentos y páginas web consultadas.

2. Estructura institucional y aproximación a la cooperación

2.1 Antecedentes: del *aid through trade* a la *cultural diplomacy*

El Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, más usualmente conocido como el Reino Unido, es un país formado por cuatro naciones: Inglaterra, Escocia y Gales, en la isla de Gran Bretaña, e Irlanda del Norte, en la isla de Irlanda. Aunque históricamente han estado divididas en condados, la *devolution* que tuvo lugar a finales de los noventa abrió la puerta a procesos de descentralización que permiten caracterizar hoy al país como uno conformado por cuatro *nations*. Si Inglaterra se organiza en regiones gubernamentales de nivel intermedio, *Government Office Regions*, Escocia está conformada por *Council Areas*, Gales por *Unitary Authorities* e Irlanda del Norte por distritos.

El país es una monarquía parlamentaria que no posee una constitución, sino que su organización se sostiene gracias a un conjunto de leyes comunes (*common law*), muchas veces ni siquiera escritas. Sus instituciones de gobierno son la Corona, el Gabinete de Ministros, el Consejo Privado y un Parlamento bicameral conformado por la Cámara de los Comunes y la de los Lores. El Parlamento británico y el Gobierno tienen responsabilidad sobre todos los asuntos culturales que tienen lugar en Inglaterra y algunos de alcance nacional, como la radiodifusión. Sin embargo, la mayoría de las competencias culturales se encuentran transferidas a las *nations*. Es decir, al Parlamento y Ejecutivo escocés, al Gobierno y Asamblea Nacional de Gales, y al Ejecutivo y Asamblea de Irlanda del Norte¹.

¹ Las autoridades locales también están autorizadas, aunque no obligadas, a desarrollar políticas activas de promoción y apoyo a la cultura.

En lo que respecta a la estructura británica de la cooperación, la misma debe su actual configuración a la llegada del New Labor al poder en 1997. La primera agencia con competencias en el ámbito de la cooperación, el Ministry of Overseas Development, fue creada durante el anterior gobierno socialista (1964-70). Sin embargo, perdió su estatuto ministerial con la victoria de los conservadores y fue sustituida por el Overseas Development Administration, un ala de la Foreign and Commonwealth Office (FCO), cuya característica distintiva supuso la vinculación de la ayuda a los intercambios comerciales (*aid through trade*). Reemplazada a partir del regreso de los socialistas al poder de la mano de Blair por el Department for International Development (DFID), ésta es la agencia gubernamental que materializa en la actualidad la ayuda internacional al desarrollo.

La misión del DFID se centra en distribuir ayuda entre los países más pobres, brindar socorro humanitario y combatir la extrema pobreza. Más allá de la financiación de algún proyecto puntual de desarrollo o de investigación que implique a la cultura², la cooperación en cultura y comunicación no se contempla en la realización de sus líneas prioritarias de acción. De modo tal que, aunque la concepción que se despliega sobre la cooperación ha evolucionado de modo progresista al vincularse, por ejemplo, a los Objetivos de Desarrollo del Milenio de Naciones Unidas, muchas actuaciones siguen estando más bien dominadas por la lógica de la diplomacia cultural de la mano de la FCO y la International Development Act (norma que, en vigor desde 2002, no contiene en su texto las palabras cooperación, cultura ni comunicación).

En pocas palabras, se trata de reforzar y construir nuevas relaciones con organizaciones culturales, tanto dentro como fuera del país, para, a partir de las mismas, desarrollar y mantener un sector cultural nacional de vanguardia que sea reconocido como líder a nivel internacional, y utilizar tal posición de preeminencia para optimizar la influencia internacional, en particular, y el impacto de la diplomacia británica, en general. Ello explica que, a partir de los cambios operados en la concepción de lo que significa la diplomacia cultural (Interarts/Efah, 2003), la terminología dominante para los intercambios culturales hoy sea la que engloba la etiqueta de relaciones culturales internacionales (Baker, 2003; Wyszomirski y Burgess, 2003).

El Reino Unido considera que estas relaciones son un componente central de su política exterior, pero en función de prioridades diversas que aspiran a fomentar la apreciación positiva de la innovación creativa británica, aumentar el reconoci-

2 En lo que respecta a lo primero, pueden mencionarse, por ejemplo, un programa de radio en Nigeria, una serie televisiva educativa en Kenia o el uso de teatralizaciones en Perú para promover el conocimiento de los procesos electorales. En relación con lo segundo, la referencia es a la investigación sobre cultura y desarrollo titulada “Routemapping, culture and development”.

miento internacional de su imagen en el exterior y de la calidad de su educación y sus oportunidades, reforzar la percepción de los procesos y valores democráticos del país y trabajar de forma coordinada para promover el respeto por los derechos humanos en el mundo.

En síntesis, la lógica principal que subyace a la política de cooperación cultural y comunicacional británica es una lógica diplomática y artística, pero, al mismo tiempo, de defensa de sus asuntos comerciales, en particular las industrias culturales (Ernst&Young, 2004).

2.2 Organismos y agentes: multiplicidad sin solapamientos

A) Regiones, naciones y Estado

La cooperación en materia de cultura y comunicación se localiza entre el conjunto de acciones llevadas a cabo por dos instancias oficiales: el British Council (BC), fundamentalmente, y el Department of Culture, Media & Sports (DCMS). Mientras que la última es una agencia ministerial, la primera es una corporación pública “no departamental” que data del año 1934, está presente en más de cien países, rinde cuentas al Parlamento a través del Secretario de Estado para Asuntos Internacionales y de la Commonwealth, y establece sus líneas estratégicas en coordinación con la FCO que financia, en parte, sus actividades³.

Desde la aprobación de su Plan Corporativo elaborado para el periodo 2008-11, sus actividades se organizan en tres áreas de acción prioritarias –diálogo intercultural, cambio climático y economía creativa y del conocimiento– y cinco sectores de actuación –educación, artes, ciencia, deportes y gobernanza–. Dado que la última de las áreas mencionadas es la referencia de las acciones relacionadas con las artes, su organización se estructura siguiendo una clasificación de sectores y actividades que distingue, por un lado, las artes visuales, la literatura, la danza, el teatro, el cine, la literatura y la música y, por otro, la arquitectura, el diseño y la moda, en consonancia con la comprensión de las industrias culturales como industrias creativas y la contribución de éstas a la economía creativa.

El DCMS, responsable de la política oficial en los ámbitos de la comunicación y la cultura, pero también del patrimonio, el deporte, el ocio, el turismo y la Lotería

3 La FCO delega en buena medida sus objetivos de diplomacia cultural en la acción coordinada del British Council y el BBC World Service.

Nacional, promueve indirectamente, a través de los organismos que están bajo su órbita, acciones que es posible caracterizar como de cooperación, pero que no se explicitan como tales. Ello ocurre fundamentalmente en el ámbito de las artes clásicas y en Inglaterra a través del Arts Council England y sus nueve *regional arts councils*⁴, ya que las mismas competencias en el resto del país se encuentran descentralizadas en los respectivos consejos de las *nations*: Arts Council of Wales, Arts Council of Northern Ireland y Scottish Arts Council⁵.

Lo mismo ocurre en el ámbito cinematográfico con el British Film Institute, Northern Ireland Screen, Scottish Screen⁶ y Film Agency for Wales. Su contribución en términos de cooperación, cuyas acciones a nivel nacional se focalizan a través del UK Film Council, se produce en función de los acuerdos de coproducción en vigor y su compromiso con la diversidad cultural. Con ello también colabora Wales Arts International, agencia dedicada a la promoción de la cultura de Gales en el exterior, que también contribuye al diálogo cultural internacional.

En lo que al conjunto de las industrias culturales refiere, rebautizadas hace más de una década por el propio DCMS como industrias creativas, existe únicamente una aproximación genérica de promoción internacional del pensamiento de la economía creativa a través de C&binet, una red internacional que pretende aunar negocios y creatividad. La revisión de las memorias anuales del Departamento demuestra que no es posible hablar de cooperación más que indirecta y tangencialmente, puesto que en verdad el reconocimiento de la actuación en el ámbito de los intercambios culturales se produce en términos de diplomacia cultural.

Las acciones que el DCMS encuadra al respecto, en el ámbito de la comunicación y la cultura, abarcan, por ejemplo, desde iniciativas como el World Collections Programme (seis colecciones nacionales lideradas por el British Museum desarrollan relaciones de intercambio con contrapartes en Asia, África y Oriente Próximo) hasta los vínculos con la Unión Europea y el Consejo de Europa (capitales culturales, Liverpool en 2008; regulación de la radiodifusión).

Además de las actuaciones oficiales desarrolladas a través del apoyo del DCMS, pero fundamentalmente gracias al BC, buena parte de la cooperación en materia

4 East, East Midlands, London, North East, North West, South East, South West, West Midlands y Yorkshire.

5 Articulados, a su vez, con los estamentos gubernamentales Department of Culture, Arts & Leisure en Irlanda del Norte, Scottish Government y Welsh Assembly Government.

6 Está previsto que a lo largo de 2010 el Scottish Arts Council y Scottish Screen sean sustituidos por una nueva y única agencia llamada Creative Scotland (www.creativescotland.org.uk).

de cultura y comunicación que tiene lugar en el territorio británico se encuentra concentrada en la acción que lleva adelante Visiting Arts. La entidad, agencia nacional cuyo objetivo es promover el entendimiento intercultural a través de las artes, es financiada y actúa en coordinación con el DCMS, el BC y los *arts councils* para facilitar visitas, intercambios, colaboraciones y proyectos culturales internacionales que se efectúen en el Reino Unido.

Adicionalmente, deben mencionarse las actuaciones de corporaciones públicas como la British Broadcasting Corporation (BBC), cuyos objetivos remiten al plano cultural sin tener obligaciones de cooperación, pero que, sin embargo, llevan adelante iniciativas en tal sentido. En este caso, la referencia concreta es a sus servicios internacionales, BBC World Service, encuadrados en una concepción de la comunicación como instrumento para el cambio social, y la actuación del BBC World Service Trust que de allí se deriva.

Una breve y final referencia puede hacerse en relación con la actuación del regulador de las comunicaciones, Office of Communications (Ofcom), en la medida en que la aparición de otros entes de similares competencias convergentes y la creciente definición global de las políticas de comunicación han acabado por promover la cooperación en comunicación, en lo que a regulación se refiere, alentando el desarrollo de redes y el intercambio de visitantes. Ofcom desempeña un importante papel en tal sentido al poner en común sus experiencias, procedimientos y prácticas más recomendables (*regulatory best practices*) en foros internacionales, como la Unión Internacional de Comunicaciones, y a través de su participación –coordinada con otras agencias estatales– en organismos e instancias internacionales, como la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos o la Plataforma Europea de Autoridades Reguladoras.

Así pues, en síntesis, la estructura institucional de la cooperación oficial británica remite a un primer nivel de agencias o departamentos gubernamentales, entre los que se ubican el DCMS y los consejos e institutos destinados a la promoción del arte y la cinematografía (en su región de competencia); un segundo nivel de organizaciones culturales nacionales, ocupado por el BC y Visiting Arts, cuyo compromiso principal supone la promoción de la cultura y el lenguaje nacional en el exterior, y viceversa; y un tercero, compuesto por organismos de servicio público, del ámbito comunicativo y cultural, entre cuyas misiones no figura explícitamente llevar adelante acciones de cooperación, pero que también actúan en tal dirección. Tal sería el caso de la BBC y Ofcom.

Evidentemente, la cooperación se beneficia de las infraestructuras, recursos y relaciones oficiales existentes en el extranjero, a través de embajadas, consulados, institutos y centros culturales que, además, en el caso de los recursos humanos, suponen la implicación de los llamados *cultural attachés* o *counselors*.

En lo que respecta a la cooperación no oficial en cultura y comunicación, que sin embargo sí se encuentra financiada en buena medida por dinero público –Arts Council England principalmente–, entre las organizaciones sin ánimo de lucro que destacan por su actuación cabe mencionar a Cultural Co-operation, Institute of International Visual Arts, New Arts Exchange, SEMEA e ISIS Arts. En definitiva, se trata de resaltar que una porción considerable de la cooperación cultural es desarrollada por individuos y organizaciones no oficiales a través de redes de intercambio incluso informales (Interarts/Efah, 2003).

B) Espacios trasnacionales y multilaterales

En el plano de los organismos internacionales que ejercen la cooperación en los que el Reino Unido participa como miembro, mientras que los esfuerzos en materia de educación y patrimonio son canalizados a través de la UNESCO, aquellos relacionados con la cultura lo son principalmente a través de la Commonwealth Foundation, creada en 1965 y parte de The Commonwealth⁷.

El Reino Unido es uno de los principales donantes de este organismo cuya promoción del arte y los lazos culturales comunes se circunscriben específicamente a la acción de intercambio que lleva adelante la Commonwealth Foundation, con una fuerte orientación hacia la distribución de recursos entre diversas organizaciones de la sociedad civil y una –reciente– concepción de la cultura como componente crucial del desarrollo (Nowotny, 2008; CGCD, 2009).

La principal iniciativa de la fundación en este ámbito es el *Culture and Diversity Programme*, creado en 2005, que alienta la cooperación cultural a través del diálogo. El programa contempla diversas modalidades de promoción a artistas y organizaciones: convocatorias de ayudas para individuos y redes, premios y estancias. Más específicamente, manifiesta un apoyo decidido a la cinematografía (festivales, formación, ayudas).

7 Organización multilateral conformada por 53 Estados que comparten sistemas legales, educativos y administrativos similares, además de tener una lengua común, cuyo objetivo a través de esta asociación voluntaria es promover la democracia, los derechos humanos y el desarrollo económico y social sustentable.

Es pertinente también destacar que The Commonwealth acoge en su seno y financia parcialmente un conjunto de asociaciones y organizaciones no gubernamentales que funcionan como redes de intercambio específico en sus ámbitos de referencia. En el caso de la comunicación y la cultura, deben señalarse la Commonwealth Broadcasting Association, compuesta por radiodifusores de servicio público, la Commonwealth Journalists Association, asociación profesional de periodistas, y la CPU Media Trust, que reúne a medios y agencias de noticias.

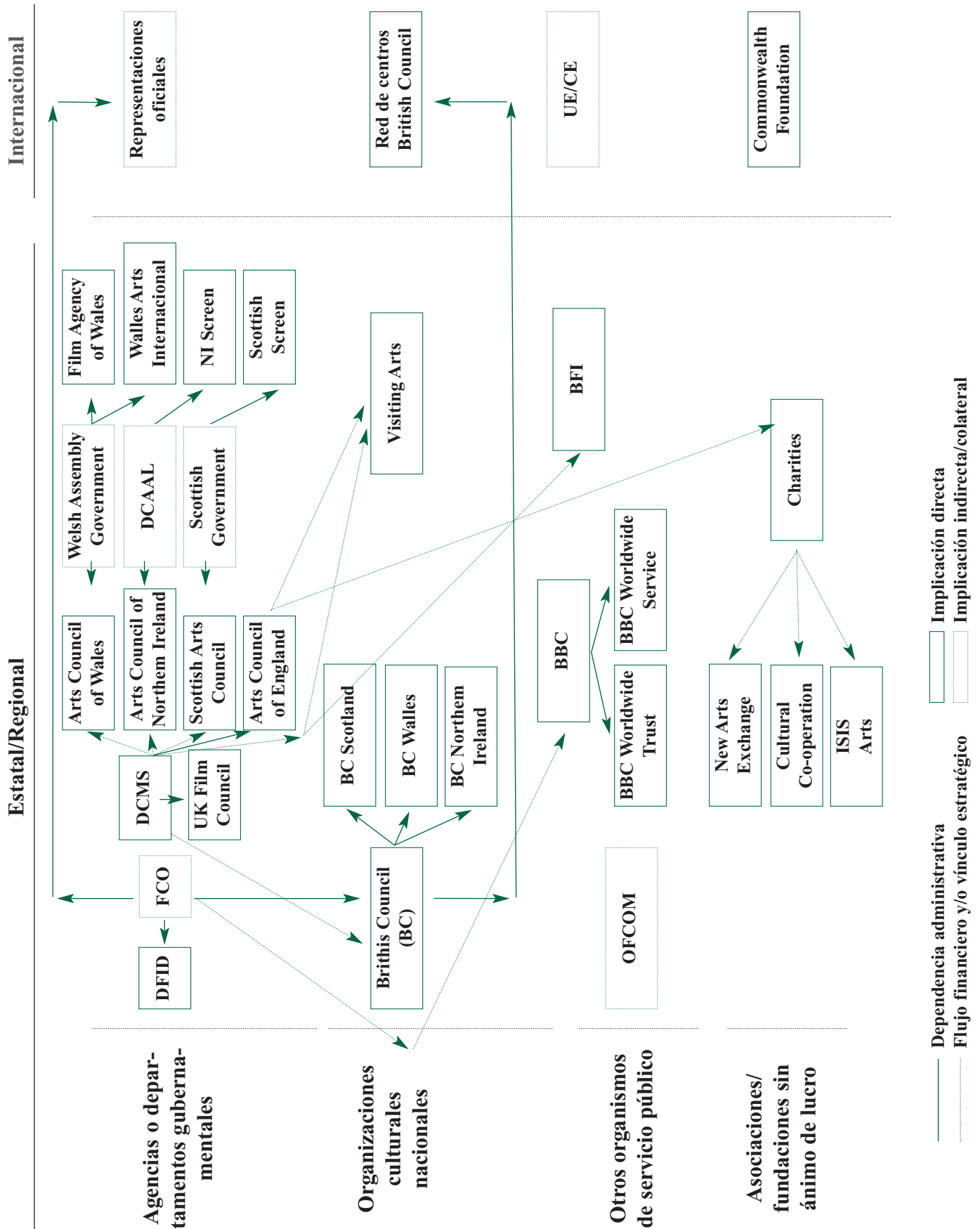
Es obligada una referencia final al plano europeo, ya que el Reino Unido participa, en su calidad de miembro, de la política de cooperación del Consejo de Europa y de la Unión Europea (programas MEDIA, Cultura o ACP Cultures, por ejemplo).

2.3 Financiación: un modelo mixto de gestión independiente

En el Reino Unido, en general, el gasto en cultura opera guiado por lo que se conoce como el principio de *arm's length* y a través de entes públicos no gubernamentales e independientes con responsabilidades en el sector (como los *arts councils*, por ejemplo). En función de una tradición que les permite disfrutar de una autonomía relativa respecto del control político, estas instituciones conocidas como *non-departmental public bodies* reciben financiación pública mediante acuerdos celebrados aproximadamente cada tres años y establecen según sus propios criterios los mecanismos y parámetros para la distribución y asignación de tales fondos en su ámbito de competencia. Siguiendo la misma lógica, la gestión de la cooperación en materia de cultura y comunicación se distingue por un alto grado de autonomía de los agentes, sobre todo del BC, respecto del partido en el poder.

La otra peculiaridad distintiva del caso británico, en lo que respecta a las fuentes de financiación, es que el dinero proveniente de los presupuestos públicos comparte protagonismo con la distribución de parte de lo recaudado por la Lotería Nacional desde principios de los noventa, a través del *National Lottery Distribution Fund*, así como con los apoyos procedentes del ámbito privado, con y sin ánimo de lucro, fomentados de manera especialmente ventajosa desde el año 2000 por incentivos fiscales. Se verifica, pues, la existencia de un complejo modelo mixto de financiación que combina modalidades directas e indirectas con perfiles tanto públicos como privados, además de crecientemente descentralizados (DGIP, 2006; Holden, 2006).

Gráfico 1. Estructura institucional de la cooperación británica en materia de cultura y comunicación 2009



Dada la dispersión y no explicitación de las actividades de cooperación en materia de cultura y comunicación entre numerosos agentes de distinto perfil, competencias y alcance geográfico, no ha sido posible cuantificar qué porcentaje del gasto en cultura se destina finalmente a aquellas actividades que pueden encuadrarse dentro de los objetivos de este informe. Sin embargo, para trazar al menos los límites de tal aportación, se presentan a continuación –únicamente a modo de referencia– las principales partidas destinadas por el DCMS a las *Arts* y *Broadcasting & Media*, y por la FCO al sostenimiento del BC y el BBC World Service.

El BC sólo ha comenzado a identificar su inversión total en cooperación cultural, científica y tecnológica a partir del ejercicio 2007-08, en que la misma ascendió a £37.629.000 (£42.611.000 para el periodo 2008-09)⁸. Este ente es un buen ejemplo del mencionado modelo mixto de financiación, puesto que sólo recibe anualmente de la FCO fondos que representan aproximadamente el 30% de su presupuesto. El resto de sus ingresos, obtenidos por contribuciones de terceros o actividades propias, también es gestionado de forma autónoma. Según destaca su último Plan Corporativo, por cada libra de dinero público recibido el BC consigue generar dos provenientes de otras fuentes.

Tabla 1. Presupuesto destinado por el DCMS a la comunicación y la cultura (2003-2009)*

Periodo	Artes clásicas**	Medios
2003-04	328.038	108.472
2004-05	367.077	124.981
2005-06	393.995	123.858
2006-07	387.818	122.175
2007-08	403.748	122.828
2008-09	410.451	133.253

* En miles de £

** Subvención Arts Council England incluida

Fuente: Elaboración propia a partir de DCMS (Informe Anual 2009)

⁸ Fuente: Informes Anuales. Para estimaciones sobre la inversión privada en el sector cultural, consúltese los estudios patrocinados por Arts & Business (www.artsandbusiness.org.uk).

Tabla 2. Presupuesto destinado por la FCO para los costes netos operativos del British Council y el BBC World Service (2003-2009)*

Periodo	BBC World Service	British Council
2003-04	220.143	165.474
2004-05	225.143	172.065
2005-06	239.143	189.210
2006-07	239.543	188.124
2007-08	255.043	189.462
2008-09	234.043	194.863

* En miles de £

Fuente: Elaboración propia a partir de FCO (Resource Accounts)

2.4 Prioridades geográficas: de la Commonwealth a China

Tradicionalmente, buena parte de la cooperación británica se ha centrado en los países emergentes de las ex colonias del imperio británico, en paralelo al fomento de los lazos con Estados Unidos. Y aunque sea posible afirmar que no hay destinos geográficos preferentes para la ayuda, porque las acciones se desarrollan en todos los continentes (Ernst&Young, 2004), lo cierto es que en materia de cultura y comunicación el espacio articulado alrededor de la Commonwealth conserva un histórico peso junto con la más reciente promoción de las relaciones con China.

La iniciativa China-UK: Connections through Culture, por ejemplo, se lanzó en 2007. Su objetivo es ofrecer apoyo, información, asesoramiento y ayudas para organizaciones culturales en China y en el Reino Unido, con la intención de construir entre ellas vínculos duraderos. Se trata de una acción conjunta del DCMS y el BC, con el apoyo del Gobierno escocés y la Asamblea de Gales. Bajo su paraguas se ha creado, por ejemplo, una estrecha relación entre la Royal Opera House y el Centro Nacional de Artes Dramáticas de Pekín.

En el caso concreto del BC, principal organización que lleva a cabo la cooperación aquí estudiada, el destino geográfico de la ayuda se ha reorientado a partir de 2008-09 para concentrarse de modo especial en las economías emergentes (China e India, pero también Brasil), los países con los que se considera necesario reforzar la confianza mutua (Pakistán, Bangladesh, Afganistán, Egipto, Iraq y Libia) y

aquellas naciones “aisladas” de la comunidad internacional (Irán, Birmania y Zimbabue)⁹.

Aunque se afirma la necesidad de continuar fortaleciendo los vínculos ya existentes (con África, especialmente, en el tercer mundo; con los países del Este, preferentemente, en el contexto europeo), el Plan Corporativo aprobado para el periodo 2008-11 decidió retirar un 30% de la ayuda destinada al espacio de la Unión Europea para reconducirla hacia las áreas prioritarias mencionadas. Si en Europa se trata de promover la acción multilateral y en Latinoamérica las relaciones con México y Brasil, en Asia Central y del Sur, Oriente Medio, y norte y este de África se persigue una mayor y más amplia implicación con significativo aumento de las ayudas, así como un mayor impacto en India y China a través de asociaciones bilaterales.

9 El BC organiza su trabajo internacional en lo que identifica como cinco tipos de países (economías nuevas y emergentes, países en desarrollo, países aislados, países con los que reforzar las relaciones de confianza mutua y naciones desarrolladas con fuertes y preexistentes lazos con el Reino Unido), clasificables en once regiones (Estados Unidos y Europa oriental, Latinoamérica y Caribe, Europa del Sur y del Este, Rusia y Europa del Norte, China, Asia Central y del Sur, Asia del Este, India y Sri Lanka, Oriente Medio, África subsahariana, África del Norte y del Este).

3. Campos de actuación y estado de situación

3.1 Intervenciones genéricas y transversales

A) El peso del British Council

Dado que el BC es la principal fuente de las acciones de cooperación en materia de cultura y comunicación fuera del Reino Unido, antes de ofrecer la enumeración de sus iniciativas más importantes en marcha, junto con las generadas por otras agencias e instituciones, es importante hacer algunas precisiones y observaciones generales.

En primer lugar, no debe perderse de vista que se trata del principal organismo británico a cargo de las relaciones culturales internacionales, lo que convierte a sus actuaciones específicas de cooperación en iniciativas que conviven en todas sus áreas de trabajo con otro tipo de acciones, primordialmente centradas en la promoción y difusión de la cultura propia. Ello, sumado a la vasta y diversa presencia geográfica de las infraestructuras del BC, supone que en la mayoría de los casos la cooperación se presente de forma poco explícita y/o articulada con otro tipo de objetivos. En cualquier caso, prácticamente todas las actividades culturales desarrolladas en los centros del BC se producen en colaboración con los socios locales y las representaciones diplomáticas británicas que correspondan.

A pesar de lo anterior, en segundo lugar debe destacarse que el BC permite encuadrar algunas de sus acciones culturales internacionales bajo el rótulo **ACD, Arte y Cultura para el Desarrollo**, lo que las vincula fuertemente a la idea de coopera-

ción, dado que se trata de proyectos, en general relacionados con las artes escénicas, que parten de procesos creativos o productos artísticos para alcanzar objetivos de desarrollo (como por ejemplo el proyecto teatral Choice llevado a cabo en Georgia en 2004). ACD In Profile es el directorio de artistas, desarrollado por el BC, que han expresado su interés por facilitar y formar parte de este tipo de proyectos.

Algo similar ocurre con aquellos programas englobados en el fomento de la economía creativa, que es una de sus prioridades estratégicas. A partir de una aproximación al arte como negocio, el BC desarrolla un completo y diverso programa de actividades centrado en la figura del *entrepreneur*, el cual, en lo que a cooperación respecta, promueve una modalidad internacional de su programa de premios para jóvenes creativos emprendedores llamada **Young Creative Entrepreneur Awards**.

El certamen galardona iniciativas empresariales de jóvenes no británicos, de entre 25 y 35 años, en sus países de residencia y en los distintos sectores de la industria cultural. En cada edición anual de la competición, lanzada en 2006, participan entre ocho y diez países seleccionados en cada ocasión por el BC. Las piezas ganadoras se difunden y promocionan a través de www.creativeconomy.org.uk, donde los visitantes pueden votar por su creación favorita. Las siguientes páginas recogen la descripción de cada uno de estos galardones según su sector de referencia.

Guiado por el mismo espíritu, el BC también lanzó en 2007 la iniciativa **Colaboración Creativa** con el objetivo de construir redes de diálogo y debate entre las comunidades artísticas del sur y el este de Europa y el Reino Unido. El programa financió 25 proyectos artísticos materializados entre 2009 y 2010, caracterizados por ser multidisciplinares y transnacionales¹⁰.

En un sentido similar, el BC ya había puesto en marcha, en asociación con el Arts Council England y Visiting Arts, el programa **Artist Links**. Lanzado con China como socio (2002-06), en la actualidad la iniciativa se desarrolla con Brasil y tiene por objetivo construir una red de colaboración que dé como resultado intercambios y coproducciones culturales, cualquiera que sea su manifestación concreta, con la única condición de que el proyecto sea de gran calidad. En la misma dirección, pero con mayor amplitud de miras, funciona el programa **Connections through Culture**, inicialmente desarrollado con China y en la actualidad en marcha con India. Su objetivo es reforzar, a través del intercambio cultural, las relaciones bilaterales –promoción de lazos diplomáticos y comerciales incluida–.

10 Detalles en www.britishcouncil.org/creativecollaboration.htm.

En lo que a la relación cultura/juventud respecta, el BC ha iniciado en 2009 y para los próximos siete años el programa **Cultural Leadership International**. Su objetivo es identificar y apoyar la emergencia de la próxima generación de líderes culturales internacionales, ayudándoles a diseñar y desarrollar de forma personalizada su carrera en el ámbito cultural. La meta es construir una red internacional a gran escala de líderes culturales. En su primera edición el programa ha seleccionado participantes de 27 países de Europa, África, Oriente Medio, Estados Unidos y el Reino Unido.

Finalmente, es pertinente una referencia a la descentralización de las actividades llevadas adelante por el BC. **British Council Scotland**, **British Council Wales** y **British Council Northern Ireland** promueven específicamente la cultura de sus regiones, pero también desarrollan y participan de forma relativamente autónoma en acciones de intercambio que, sin embargo, en la mayoría de los casos se encuentran englobadas en programas diseñados desde la central. A modo de ejemplo es posible mencionar Scotland-Kolkata Connections (en el marco de Connections through Culture: India-UK).

B) Arts councils y descentralización

Diferente es el caso de los *arts councils*. Aunque cada uno de ellos tiene como misión promover el arte de excelencia y el disfrute del mismo en su región de referencia, además de promover las manifestaciones culturales de su área de influencia, en mayor o menor medida todos han establecido vínculos con redes internacionales y, aunque de modo incipiente, apoyan acciones de cooperación internacional, ya sea indirectamente a través de las organizaciones que financian o directamente a través de las ayudas que otorgan o programas que implementan.

En el primer supuesto la referencia es, por ejemplo, a la financiación que Arts Council England otorga a Africa Oye, Akademi o Dance Consortium¹¹, o la que Arts Council of Northern Ireland brinda a Ireland Literature Exchange. Lo segundo es menos frecuente y, en general, todavía más anecdótico, ya que la cooperación que los consejos promueven es fundamentalmente consecuencia de su compromiso con el principio de diversidad cultural en tanto que eje de actuación. Es decir, que se

11 Si la primera ha recibido dinero para organizar un festival musical anual dedicado a la música africana y sudamericana (£86.781 en 2008-09, £169.125 en 2009-10 y £173.691 en 2010-11), la segunda es apoyada en tanto que agencia dedicada a la promoción de la danza asiática (£222.273 en 2008-09, £228.274 en 2009-10 y £234.438 en 2010-11). Dance Consortium es un consorcio de teatros que acoge en sus programaciones el trabajo de compañías de danza internacionales.

incluyen artistas y obras no británicas en sus proyectos y programas, pero como corolario de iniciativas de movilidad, intercambios, exhibiciones o invitaciones a comisarios. En cualquier caso, las próximas páginas recogen las iniciativas más claras y representativas de los *arts councils* que pueden etiquetarse como cooperación.

Lo importante es destacar que a lo largo de los últimos años sí se verifica entre los consejos un reconocimiento creciente de la importancia de la cooperación cultural internacional y un apoyo cada vez mayor al arte proveniente del extranjero, tal y como se recoge en sus publicaciones estratégicas (informes anuales, planes corporativos; ERICarts, 2009). Así, si el Arts Council England publicó su primer documento de políticas al respecto en 2005, el Scottish Arts Council y el BC Scotland lanzaron su Estrategia Internacional para las Artes en 2006.

Por su parte, el Arts Council of Wales, junto con el BC Wales, decidió crear Wales Arts International en 1997, una agencia de promoción internacional del arte contemporáneo de Gales que también incentiva el intercambio y la colaboración internacional, mientras que el Arts Council of Northern Ireland reconoce en su estrategia internacional los beneficios recíprocos de las acciones internacionales a partir de la “exportación e importación” de obras y artistas.

Así pues, entre las iniciativas artísticamente transversales lanzadas de forma independiente desde las *nations* a lo largo de los últimos años, en solitario o en coordinación con otras instituciones, destacan:

- **El trabajo de Wales Arts International** apoyando los intercambios artísticos recíprocos y las visitas internacionales a la región (relanzado a partir del 2008; Estrategia quinquenal 2013).
- **Programas de intercambios culturales entre ciudades/regiones:**
 - **Québec/Cymru:** entre Gales y Quebec, iniciado en 2004 a partir de la acción conjunta de la Québec Government Office en Londres y Wales Arts International.
 - Alianza cultural **Irlanda del Norte/Malta:** apoyada por el Arts Council of Northern Ireland desde 2002.
- **Decibel**
Programa del Arts Council England de promoción del arte africano, caribeño y asiático en Inglaterra que, entre mayo de 2003 y marzo de 2004 e inspirado por el objetivo de desarrollar la diversidad en las artes de la región, se plas-

mó en un conjunto de eventos que incluyeron exhibiciones, festivales, actuaciones individuales, giras, proyecciones, debates y discusiones financiadas por un presupuesto total de £5 millones.

C) Visiting Arts e internacionalización

Sin embargo, la agencia nacional que por mandato se dedica a promover el flujo de artistas y obras internacionales hacia el Reino Unido, así como el desarrollo de los intercambios culturales con el extranjero, es Visiting Arts. Además de contar con programas que apoyan tales objetivos específicos, ofrece guía y asesoramiento a otras instituciones que persigan fines similares. Fundada en 1977, otorga financiación para visitas de comisarios y productores extranjeros y para estancias de artistas (*residencias*). Se mencionan a continuación algunas de sus principales iniciativas de los últimos años:

En asociación con la Fundación Delfina, **Artist to Artist** permite el diálogo bilateral entre artistas a partir de bases informales. Cualquier profesional británico puede proponer la invitación de un colega extranjero de su elección para que visite el Reino Unido durante dos semanas con el único objetivo de intercambiar ideas y experiencias. El foco geográfico de la convocatoria se define de manera permanente, y para 2010, por ejemplo, se circunscribe a 22 países (principalmente asiáticos).

Creative Collaborations, en colaboración con el DCMS, apoya estancias de artistas extranjeros siempre que estén vinculados a proyectos que impliquen el trabajo educativo con jóvenes y la participación del ámbito local. **Arts Managers' Placement** es un programa competitivo, desarrollado con los *arts councils* y el BC, cuyo objetivo es acoger gestores culturales extranjeros para que vivan y trabajen en organizaciones culturales en el Reino Unido por un periodo de entre cuatro y cinco semanas. En el caso de **Arts Critics**, la modalidad permite el intercambio de periodistas y escritores dedicados a la crítica cultural.

Visiting Arts también apoya la red informal de comisarios británicos interesados en las artes visuales latinoamericanas, **Latin American Visual Arts Network**, que persigue el trabajo de colaboración, la promoción de este tipo de arte en el Reino Unido y el reforzamiento de los vínculos con colegas latinoamericanos.

Junto con el BC y la Fundación Qattan, Visiting Arts apoya la **ArtSchool Palestine**, iniciativa promovida en 2005 por artistas y profesionales del mundo del arte con base en Londres y Palestina, que tiene por objetivo facilitar las estructuras que permitan el desarrollo y promoción del arte palestino contemporáneo.

Entre sus principales actividades figuran el intercambio y la movilidad de artistas, la financiación de nuevas producciones artísticas para su exhibición en Palestina y el extranjero, la promoción internacional del arte árabe y la construcción de un archivo y base de datos de arte contemporáneo palestino y árabe.

3.2 Sectores específicamente atendidos

Aunque el listado de iniciativas, programas y actividades presentado a continuación se organiza en función de los sectores que tradicionalmente han constituido las industrias culturales y la cultura clásica, es importante llamar la atención sobre el hecho de que la descripción aquí incluida ha intentado preservar la clasificación más comúnmente encontrada al efectuar la investigación. Por ello, por ejemplo, el apartado dedicado a las artes visuales comprende la escultura, pintura, fotografía, vídeo e ilustraciones (*visual arts*), pero no la cinematografía, y el que reseña el ámbito de las artes escénicas (*performing arts*) se refiere a la danza y el teatro, pero no a la música en directo, que se considera de manera distintiva junto con el resto de actividades musicales.

A) Artes visuales

- **Inspire fellowship**

Programa de becas del Arts Council England destinado a comisarios de África, Caribe, China y Asia, cuyo objetivo es promover su presencia y actuación en museos y galerías británicas.

- **Premio International Young Visual Arts Entrepreneur**

Certamen internacional del BC que tiene por objetivo reconocer la importancia de los jóvenes creativos que trabajan en el campo de las artes visuales como emprendedores. El premio se promueve entre los centros del BC de aquellos países considerados mercados emergentes y concede al ganador, además de un trofeo, un premio de £7.500 para ser utilizado en un proyecto en colaboración con el Consejo que contribuya a las relaciones del Reino Unido y el país de residencia del ganador, además de la posibilidad de asistir a ferias británicas especializadas en artes visuales (como Frieze Art Fair, Zoo Art Fair y Liverpool Biennial International Festival).

- **Premio y Exhibiciones Artes Mundi**

Iniciativa que promueve y premia el arte visual contemporáneo internacional a partir de exhibiciones periódicas y un galardón de £40.000 otorgado

bienalmente por la asociación Artes Mundi, con el apoyo de la Asamblea Nacional de Gales, el Ayuntamiento de Cardiff, Arts Council of Wales, BBC Wales y el Museo Nacional de Gales.

- **Otras iniciativas**

El BC también desarrolla **exhibiciones en colaboración** con otras instituciones extranjeras que persiguen objetivos similares, que suponen un alto grado de cooperación, ya que presentan diferentes modalidades tales como acoger artistas no británicos y exhibirse en paralelo tanto dentro como fuera del Reino Unido.

Por otra parte, Gales disfruta de intercambios culturales con China en el campo de las artes visuales a través del programa **Imagine Wales-In Search of the Red Dragon**, apoyado conjuntamente por el BC Wales, Wales Arts International y la Asamblea Nacional de Gales.

En lo que a cooperación multilateral respecta, en el ámbito de la Commowealth Foundation la asociación Commonwealth Press Union entregó, hasta su disolución y sustitución en 2008 por la CPU Media Trust, los premios **Commonwealth Photographic Award**. Además, la fundación apoya estancias internacionales de artistas visuales a través del programa **Commonwealth Connections International Arts Residencies** (heredero del antiguo Commonwealth Arts and Crafts Award).

B) Artes escénicas

- **Premio International Young Performing Arts Entrepreneur**

Al igual que ocurre con las artes visuales, este galardón premia el trabajo de los jóvenes emprendedores en el ámbito de las artes escénicas. Este certamen internacional, en el que en 2009 participaron China, Colombia, Egipto, Georgia, Ghana, India, Líbano y Arabia Saudí, concede al ganador, además de un trofeo, un premio de £5.000 para ser utilizado en un proyecto en colaboración con el BC que contribuya a las relaciones del Reino Unido y el país de residencia del ganador, que obtiene, además, la posibilidad de asistir al Edinburgh Festival Fringe, especializado en artes escénicas.

- **Apoyo al teatro radiofónico**

La **International Radio Playwriting Competition** es una iniciativa conjunta del BC y el BBC World Service, que premia, desde hace más de una década y

bienalmente, piezas teatrales radiofónicas originales e inéditas de escritores no residentes en el Reino Unido, con una temática libre pero de sesenta minutos de duración. Los ganadores reciben £2.500 y la posibilidad de viajar a Londres para asistir a la grabación de su obra. La misma se difunde a través del BBC World Service. Es interesante destacar que, a lo largo de los años, para algunos de los participantes del concurso han surgido oportunidades laborales como colaboradores independientes del BBC World Service Drama.

De manera adicional, ambos entes promueven el teatro radiofónico a través de **talleres** que se desarrollan en la red de centros del BC, cuyo resultado, en ocasiones, alcanza la producción y difusión a través del BBC World Service. Un ejemplo de lo anterior es la obra *Al Amwaj* (Las Olas), producto del trabajo en colaboración de un grupo de escritores saudíes y qataríes a partir de una iniciativa conjunta de ambas instituciones para promover la escritura teatral árabe.

- **SPACE**

El BC es una de las diez instituciones culturales que participan en este proyecto europeo multilateral bautizado SPACE (Supporting Performing Arts Circulation in Europe), destinado a promover la circulación de las artes escénicas en Europa. El objetivo de esta joven plataforma, que ha puesto en marcha su primer programa piloto 2008-11, es dar prioridad a la circulación de las producciones artísticas y promover la combinación de la movilidad con la diversidad cultural, la ciudadanía europea y las nuevas generaciones.

- **Otras iniciativas**

El BC organiza bienalmente, desde hace más de una década y con el apoyo de todos los *arts councils*, el **Edinburgh Showcase** con el objetivo principal de promover la escena británica. Sin embargo, en los últimos años ha comenzado a verificarse la voluntad de incluir en el evento el resultado de algunas iniciativas de cooperación internacional en el ámbito teatral. Así pues, en la edición 2009 del encuentro y en el marco de las actividades desarrolladas en India, se lanzó **Theatre Sutra**, un nuevo programa del BC destinado a promover la colaboración creativa y los proyectos conjuntos entre artistas, productores y organizaciones teatrales indias y británicas.

Es importante también reseñar que, de forma puntual y discrecional, a través de las **programaciones** culturales de su red de centros, el BC apoya colaboraciones con artistas locales en el ámbito de las artes escénicas. En

el caso del Scottish Arts Council, el **Scottish International Storytelling Festival**, que se realiza contando con un país/región como invitado especial en todas sus ediciones, es otro ejemplo que se debe mencionar.

C) Música

- **Premio International Young Music Entrepreneur**

Como ocurre con otras disciplinas, este reconocimiento premia el trabajo de los jóvenes creativos emprendedores, pero en el campo musical. Este certamen internacional del BC otorga al ganador, además de un trofeo, un premio de £5.000 para ser utilizado en un proyecto en colaboración con el Consejo que contribuya a las relaciones del Reino Unido y el país de residencia del ganador, así como la posibilidad de asistir a The Great Escape (evento sectorial que aúna las lógicas del festival y la convención profesional). Además, y a partir del resultado del concurso, el BC produce un CD con la suma de las canciones de cada país de origen de los concursantes. Cada finalista escoge un tema y el BC promociona y distribuye la obra tanto a través de su red de centros como en The Great Escape.

- **Incubator**

Es un proyecto del BC cuyo objetivo es promover el talento musical latinoamericano de vanguardia en el Reino Unido, y viceversa, además de apoyar el desarrollo de una red de productores en ambas regiones. Las numerosas actividades que engloba el programa incluyen, desde formación, intercambios profesionales y eventos académicos, hasta producciones en directo, grabaciones y una plataforma en línea. A modo de ejemplo se destacan Powering Music, que persigue fortalecer el desarrollo de la industria musical en la región, y Radio Incubator, que apoya el trabajo de emisoras musicales locales en Venezuela.

- **Soundpad**

Es una iniciativa del BC destinada a apoyar y explorar el arte de la producción musical de estudio. Las bandas extranjeras escogidas colaboran con productores británicos que los acompañan en el proceso de grabación de una serie de sesiones especiales de estudio en sus países de origen. De entre los *tracks* grabados por las bandas en las sesiones se escogen los mejores para editar y lanzar un álbum digital a través del sello discográfico de la Facultad de Música de la Universidad de Westminster. Además, las bandas

que participan de la experiencia –todas indias en 2009– tienen la ocasión de actuar en una gira que se les organiza por el Reino Unido.

- **Otras iniciativas**

El BC cuenta de forma sistemática con **programaciones musicales** en toda su red de centros que incluyen colaboraciones con artistas locales. Así pues, apoya alrededor del mundo un variado conjunto de iniciativas que incluyen desde actuaciones puntuales y talleres hasta grandes conciertos que, cuando parten de la colaboración y el trabajo conjunto con el socio local, pueden encuadrarse como cooperación.

Más específicamente, el BC ha decidido apoyar el surgimiento de la primera orquesta juvenil iraquí, la **National Youth Orchestra of Iraq**. Y, en asociación con la Fundación Ruwenzori Sculpture, **Rock Music Rock Art**, proyecto interdisciplinario, transcultural y transcontinental, que promueve las redes y la creación compartida entre músicos y artistas plásticos británicos y ugandeses.

A modo de apunte, se señala también que los *arts councils* han apoyado la celebración de los siguientes eventos musicales dedicados a la promoción de música no británica: **WOMEX 2005** (músicas del mundo, Arts Council England), **Darbar Festival 2006** (músicas del sur de Asia, Arts Council England), **Jazz from Sweden** (gira por Escocia de doce grupos suecos en 2007, Scottish Arts Council), **Tune Up** (programa del Scottish Arts Council que financia la gira de músicos por Escocia, extranjeros incluidos).

D) Letras e industria editorial

- **Premio International Young Publisher of the Year**

Reconoce el trabajo de aquellos jóvenes emprendedores que se desarrollan en el campo de la edición. Este certamen internacional que promociona el BC con el apoyo de Oxford Bookstore otorga al ganador, además de un trofeo, un premio de £7.500 para ser utilizado en un proyecto en colaboración con el Consejo que contribuya a las relaciones del Reino Unido y el país de residencia del ganador, un *stand* en la Feria del Libro de Londres y una gira de diez días por el Reino Unido para conocer de primera mano la industria británica de la edición.

- **New Writing**

Publicación anual de antología de nueva literatura en inglés, editada entre 1992 y 2007 con una tirada de aproximadamente ocho mil ejemplares, sub-

sidiada y gestionada por el BC en asociación con la revista *Granta*, que logró convertirse en una de las escasas oportunidades para que escritores del espacio de la Commonwealth, desconocidos y sin agente que les representara, lograran publicar con una casa líder en el campo de la literatura de ficción.

- **Word Express**

En asociación con la editorial turca Delta Publishing House, el BC organiza esta iniciativa multilateral destinada al intercambio literario entre participantes provenientes de Armenia, Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Turquía, Grecia, Croacia, Rumania, Serbia, Montenegro, Eslovenia, Macedonia, Israel y el Reino Unido. El proyecto, iniciado en mayo de 2009, es parte del Programa Literature Across Frontiers, que financia la Unión Europea, y tiene por objetivo establecer una red que ponga en contacto a jóvenes escritores, traductores y revistas literarias.

Los participantes, subdivididos en tres grupos, efectuaron un viaje en tren a través de los Balcanes, hacia Estambul, participando de actividades literarias en cada una de las ciudades visitadas durante el trayecto. También accedieron a la posibilidad de publicar sus obras en revistas de los países participantes, traducción correspondiente mediante, y participaron de proyectos transdisciplinarios con otros artistas –combinando escritura, vídeo, fotografía y música– para ser exhibidos en la segunda fase del programa (2010).

- **Premio Independent Foreign Fiction**

Galardón anual del Arts Council England que reconoce el mejor trabajo extranjero de ficción contemporánea en su versión inglesa publicado en el Reino Unido dentro del año natural de la convocatoria. El premio, de £10.000, es compartido de manera equitativa entre el autor y el traductor, de modo tal que el objetivo es reconocer, además de al escritor, el trabajo del traductor y de aquellas editoriales que apoyan los títulos internacionales.

- **Muriel Spark International Fellow**

Financiación de estancias breves del Scottish Arts Council, establecida en 2004, para atraer a Escocia la visita de escritores de prestigio internacional (Margaret Atwood en 2006, por ejemplo).

- **Otras iniciativas**

El BC apoya de forma sistemática **iniciativas relacionadas con las letras en toda su red de centros**, que incluyen desde seminarios y conferencias

hasta talleres y que, cuando son fruto de la colaboración con el socio local, pueden caracterizarse como cooperación. De manera explícita, apoya todos los géneros literarios y hace especial énfasis en la traducción, la escritura creativa, la literatura para jóvenes y la diversidad cultural. Un buen ejemplo de lo anterior son los talleres de poesía y actuación efectuados en el sudeste asiático desde 2005 (Animating Literature), que han dado lugar a giras de artistas por el Reino Unido (Speechless, 2008, con el apoyo del Arts Council England).

El BC también apoya discrecionalmente **ferias y eventos literarios** en aquellos países en los que está presente (por ejemplo, la designación de Beirut como Capital Mundial del Libro durante el año 2009, o el Festival Europeo de Relatos Breves en Croacia, 2009). Adicional y ocasionalmente, financia la **visita de profesionales/expertos extranjeros**, provenientes de mercados emergentes, a los principales eventos de la industria de la edición británica con los cuales el BC colabora (Cambridge Seminar of Contemporary Writers, Edinburgh International Book Festival, London Book Fair), y se organizan en su seno **actividades especiales** (como el programa de apoyo a la literatura india en el Reino Unido, **LitSutra**, en la London Book Fair de 2009).

En el espacio de la Commonwealth, su Fundación otorga dos premios literarios. Desde el año 1987 se entrega el **Commonwealth Writers' Prize** con el objetivo de reconocer el talento contemporáneo en la literatura de ficción en inglés (£10.000 para el mejor libro). Por su parte, la **Short Story Competition** es un premio que se otorga a los mejores relatos breves (£2.000 para el mejor escrito de hasta 600 palabras). Para los jóvenes de hasta 18 años existe el certamen **Commonwealth Essay Competition**, iniciativa con más de cien años de historia vinculada al programa educativo de The Commonwealth.

E) Cinematografía

• Acuerdos de coproducción

Además de la Convención Europea sobre Coproducción Cinematográfica, el Reino Unido ha firmado acuerdos bilaterales de coproducción con Australia, Canadá, Noruega, Francia, India, Jamaica, Nueva Zelanda y Sudáfrica, y se encuentra en negociaciones para establecerlos con China y Marruecos. Gracias a ellos, se establecen las condiciones para que las películas resultantes tengan reconocida la nacionalidad de cada uno de los paí-

ses firmantes y puedan así disfrutar de los beneficios establecidos para ellos mismos por la legislación.

- **Premio International Young Screen Entrepreneur**

Galardón del BC que premia el trabajo de jóvenes emprendedores en el campo de la imagen (que incluye largometrajes, cortos, documentales, producciones televisivas, animación y medios interactivos). Este certamen internacional otorga al ganador un trofeo y un premio de £7.500 para ser utilizado en un proyecto en colaboración con el Consejo que contribuya a las relaciones del Reino Unido y el país de residencia del ganador, además de la posibilidad de asistir y participar en el BFI London Film Festival.

- **Otras iniciativas**

En asociación con el Scottish Documentary Institute, el BC Scotland organizó en 2008 **Reel Afghanistan**, el primer festival de cine y cultura afgana del Reino Unido. Edimburgo acogió dos semanas de actividades, que incluyeron desde proyecciones y eventos musicales hasta exhibiciones y clases magistrales. Por otra parte, el BC apoya la labor de **European Film Promotion**, red de agencias europeas de la que es miembro oficial por el Reino Unido, cuyo objetivo es la promoción y exportación de cine europeo.

En lo que al British Film Institute respecta, la cooperación se despliega a través de sus crecientes **proyecciones** de cine internacional y el encargo de **investigación** sobre percepciones y consumo de audiencias no británicas. Puntualmente, también apoya secciones internacionales de **festivales y eventos** que responden a la promoción de la diversidad cultural, una de sus prioridades estratégicas (Asian Women's Film Festival 2000, ImagineAsia 2002).

En el mismo sentido actúa Scottish Screen (Reel Iraq, Italian Film Festival, Middle Eastern Film Festival), aunque tal no ha sido el caso de Northern Ireland Screen y Film Agency Wales. A su vez, precisamente por su existencia, la actividad desarrollada por los *arts councils* en el ámbito cinematográfico ha sido lógicamente excepcional, aunque liderada por el Arts Council England (apoyo al International Indian Film Awards, equivalente indio de los "Oscar", acogido por Sheffield en 2007).

La Commonwealth Foundation sí manifiesta un particular interés por promover la cooperación y los intercambios en el sector cinematográfico,

motivo por el cual apoya proyecciones y secciones especiales en festivales (Zanzibar International Film Festival, Kampala International Film Festival) y financia la producción cinematográfica a través de sus convocatorias de ayudas (**Africa First Short Film Program**, por ejemplo).

F) Radio, televisión y prensa

- **Premio International Young Communications Entrepreneur**

Esta modalidad de los premios del BC se centra en reconocer aquellas iniciativas de jóvenes creativos en el sector de las comunicaciones, que se define de modo tal que incluye el trabajo en agencias de publicidad, relaciones públicas, marketing directo y fotografía, las iniciativas en prensa periódica (diarios y revistas), radiodifusión (televisión, radio) e Internet, y los servicios de consultoría en comunicación. Los finalistas del concurso acceden a un viaje de dos semanas por el Reino Unido, diseñado especialmente para que conozcan el sector británico de las comunicaciones. De modo que el BC les organiza visitas, encuentros y entrevistas, tanto grupales como individuales, con profesionales, empresarios y directivos en instituciones, agencias y empresas de referencia.

- **BBC World Service y Trust**

El BBC World Service es un servicio público internacional de radio y televisión, ofrecido por la BBC en 33 idiomas y financiado por la FCO, que también incluye contenidos en línea y para móviles. Sin embargo, las iniciativas que muy especialmente encierran cooperación son las llevadas adelante por el BBC World Service Trust desde su creación en 1999, puesto que están destinadas a promover los derechos humanos, mejorar las condiciones educativas y sanitarias y combatir la pobreza a través de la comunicación. En otras palabras, el objetivo del BBC World Service Trust es explotar la potencial contribución de los medios al desarrollo.

Esta fundación de la BBC, cuya financiación fundamental proviene de organismos y donantes bilaterales que se suman al aproximadamente 40% de los fondos que aportan FCO/DFID, produjo durante el periodo 2006-07 más de mil horas de programación sanitaria y educativa en 28 idiomas, y sus programas de radio y televisión alcanzaron una audiencia global de 119 millones de personas. El BBC World Service Trust intenta que la producción de estos contenidos esté en manos de la parte local (en general medios comunitarios) o, alternativamente, se efectúen en colaboración.

- **Otras iniciativas**

DFID financia desde el 2001 el **Commonwealth Broadcasting Association/Department for International Development Broadcast Media Écheme**, programa cuyo objetivo es apoyar económicamente la producción de contenidos que reflejen la diversidad y riqueza cultural del mundo para ser difundidos principalmente entre las audiencias británicas.

G) Nuevos medios

- **Premio International Young Interactive Entrepreneur**

Galardón del BC que tiene por objetivo reconocer el trabajo de los jóvenes emprendedores en el campo de los medios y el entretenimiento interactivos. Además de acceder a un premio de £7.500 para ser utilizado en un proyecto en colaboración con el Consejo, que contribuya a las relaciones del Reino Unido y el país de residencia del ganador, quien accede a la posibilidad de asistir al British Interactive Media Awards.

- **Medi-Café**

Programa en línea de escritura creativa en el Magreb, destinado a escritores emergentes del norte de África, organizado por el BC en asociación con la University of London in Paris. La iniciativa permite que escritores de Marruecos, Túnez y Argelia trabajen bajo la modalidad del intercambio virtual con sus mentores británicos que se encuentran en el Reino Unido, y publiquen en la web de la iniciativa sus trabajos para que puedan ser visibles para una audiencia más amplia e internacional. Medi-Café se especializa en crónicas, ficción y poesía.

- **EnCompassCulture**

Grupo de lectura global en línea que funciona a través de la web que lleva su nombre con el objetivo de ofrecer un espacio en el que encontrar recomendaciones, debatir acerca de obras con lectores de todo el mundo y chatear con el escritor del mes destinado a tales efectos. Esta iniciativa del BC, diseñada para el espacio de la Commonwealth, ofrece, además, información detallada de más de once mil libros destinados a todas las edades (clasificadas según tres grupos: niños, adolescentes y adultos) y proporciona diversas herramientas de navegación y participación que permiten acceder a críticas, novedades e incluso juegos.

- **Perfiles profesionales en línea**

Visiting Arts aloja en su web un directorio de perfiles profesionales de artistas internacionales, **Cultural Profiles**, destinado a gestores culturales

y profesionales de la cultura, con el objetivo de promover y facilitar el intercambio internacional y la cooperación. El diseño de cada perfil cultural se centra en un país particular, proporcionando información y análisis de su política cultural, infraestructuras y prácticas de intercambio. Cada perfil contiene, además, críticas y reseñas independientes, acompañadas de un detallado directorio de contactos y casos de estudio.

El organismo participa también en el desarrollo de **culturebase.net**, portal que funciona como base de datos y fuente de información en línea de artistas de todo el mundo. Esta iniciativa europea, destinada a la promoción del arte internacional y el intercambio cultural, es coordinada por cinco instituciones entre las que se encuentran, además, Baltic Sea Culture Center, Haus der Kulturen der Welt, Intercult y el Danish Center for Culture and Development.

Culturebase.net documenta el trabajo de artistas y productores, cualquiera que sea su procedencia geográfica, que hayan estado activos en Europa durante la última década en proyectos avalados por los mencionados organismos. También proporciona perfiles profesionales de más de mil individuos y grupos, crítica especializada y material multimedia. Culturebase.net cuenta también con el apoyo del Programa Culture de la Unión Europea.

- **BBC Online**

Aunque destinados fundamentalmente al público británico, los servicios en línea de la BBC cumplen en cierta medida con una función de divulgación internacional, puesto que el número de páginas en otros idiomas que ofrecen una selección de los mejores contenidos de la Corporación se ha incrementado, al igual que el número de buscadores de contenidos en otras lenguas alojados en su portal.

H) Diseño

- **Premio International Young Design Entrepreneur**

Galardón del BC que premia el trabajo de jóvenes emprendedores en el ámbito del diseño otorgando al ganador, además de un trofeo, un premio de £5.000 para ser utilizado en un proyecto en colaboración con el Consejo que contribuya a las relaciones del Reino Unido y su país de residencia. El joven seleccionado accede también a la posibilidad de asistir y exhibir su obra en un *stand* en 100% Design (London Design Festival).

- **New Silk Road**

Proyecto del BC que pretende fomentar el intercambio de diseños y diseñadores entre el Reino Unido y Asia Central y del Sur para recuperar el diálogo con la tradición cultural de dicha región, especialmente a través de proyectos bilaterales con Uzbekistán, Kazajistán, Irán, Pakistán y Bangladesh.

4. A modo de balance

La visión panorámica y descriptiva de la cooperación que presenta el Reino Unido en materia de cultura y cooperación hasta aquí aportada permite concluir efectuando las siguientes observaciones generales, a modo de balance final.

4.1 Aproximación: de la *cultural diplomacy* a las *cultural relations*

La acción cultural británica en el exterior ha estado dominada hasta finales del siglo XX por una concepción centrada en la diplomacia cultural y la proyección de una imagen positiva al mundo, ya que la persecución de objetivos tales como la consecución de lazos e intercambios comerciales favorables y la promoción del inglés como lengua dominante han sido una constante de la política exterior.

En otras palabras, la cultura era considerada como una herramienta más que permitía apuntalar intereses políticos y alcanzar metas económicas. De ahí que las acciones estuvieran limitadas a los grandes objetivos que la FCO delineara de modo coordinado para la acción cultural (y educativa) del BC y la difusión de valores (e informaciones) a cargo de los servicios internacionales de la BBC.

Sin embargo, aunque esta orientación no se haya abandonado, la última década ha traído consigo el desarrollo de una concepción más progresista de las relaciones culturales internacionales que, de manera sistemática, ha ido incorporando la idea de cooperación como trabajo conjunto e intercambio horizontal. Muchas de las inicia-

tivas del BC en marcha son prueba de ello, así como la propia existencia del BBC World Service Trust y Visiting Arts. Y, aunque la descentralización es todavía tímida, puede considerarse, al igual que la cooperación no oficial, alentadora. El cambio de paradigma ha propiciado también un mayor énfasis en los programas multilaterales, aunque el carácter bilateral de las relaciones sigue siendo dominante.

Así y todo, es interesante constatar que en el plano del discurso el uso de la palabra cooperación es una rareza ya que *exchange* (intercambio) domina el paisaje. Ello permite afirmar que, aunque la diplomacia cultural del pasado ha sido en parte superada, puesto que la etiqueta que identifica hoy las acciones aquí relevadas es la de relaciones culturales internacionales, todavía la cooperación cultural no ha alcanzado gran explicitación en su interior. En otras palabras, se trata de llamar la atención sobre el hecho de que muchas de las iniciativas que podrían perfectamente caracterizarse en tal sentido no son reconocidas ni promovidas como tales.

4.2 Actuación: de las artes clásicas a las *creative industries*

Probablemente fruto de un pasado imperialista y de visiones elitistas y paternalistas de la comunicación y la cultura —y sus intercambios—, entre las actividades y sectores aquí descritos es llamativo el predominio de iniciativas relacionadas con las llamadas artes clásicas. Ello no ha impedido, sin embargo, que en la mayoría de los casos tales iniciativas fueran acompañadas de una fuerte impronta mercantil y/o industrial. Es decir, por ejemplo, que el apoyo económico a la música en directo o los premios literarios se articularan con la producción y promoción de productos culturales concretos (la grabación de un disco, la publicación y distribución de un manuscrito inédito, etc.).

En ello tal vez se encuentre la clave para interpretar una acción que ha ido incorporando cada vez más sectores de las denominadas *creative industries*, llegando incluso a contemplar de modo pionero las nuevas redes y servicios digitales e interactivos como Internet. Desde este punto de vista, la aproximación a la comunicación y la cultura, por tanto, es integral. En un sentido similar debe comprenderse el énfasis en el arte de vanguardia y transdisciplinario, las nuevas generaciones y los emprendedores. Por qué no pensar que en estos “viveros” se encuentra el germen de las pequeñas y medianas empresas culturales del mañana.

Pero si de detectar campos poco o nada atendidos se trata, es interesante destacar que en el ámbito de las publicaciones periódicas las iniciativas se reducen a algún

premio y al apoyo de asociaciones del espacio de la Commonwealth, mientras que la propiedad intelectual y los derechos de autor no son en absoluto una preocupación. Una tradición deudora del *copyright* y una concepción de la libertad de prensa fuertemente vinculada a la libertad de empresa permitirían construir una explicación plausible.

4.3 Estructura: de la diversidad a la coordinación entre agentes, herramientas y procedimientos

Finalmente, en lo que respecta a los instrumentos y mecanismos escogidos para materializar la cooperación, estancias, premios y becas son una constante en el plano de las acciones sectorialmente específicas. Apoyos discrecionales y grandes programas de actuación suelen vincularse a prioridades estratégicas y geográficas. Multiplicidad y flexibilidad son, además, características comunes que permiten apoyar prácticamente todas las manifestaciones actuales de la comunicación y la cultura, en los diferentes eslabones de su cadena de valor, gracias a la acción coordinada de diferentes tipos de organismos e instituciones con misiones y objetivos tan bien delimitados que la superposición es poco frecuente. Además, su estatuto legal y modo de financiación les otorgan un grado de independencia económica y política que favorece las aproximaciones integrales, las continuidades y la planificación a largo plazo.

Bibliografía

- Baker, R. (2003), The United Kingdom: Foreign Cultural Policy. Ponencia presentada en la IFA Conference “Europe - A Union of Culture?”, 12 al 14 de octubre, Berlín.
- Bustamante, E. (ed.) (2007), La Cooperación Cultura-Comunicación en Iberoamérica. Madrid: AECID.
- Commonwealth Group on Culture and Development (CGCD) (2009), Commonwealth Statement on Culture and Development. Londres, Commonwealth Foundation.
- Directorate General Internal Policies Of The Union (DGIP) (2006), Financing the Arts and Culture in the EU. Study of the Policy Department Structural and Cohesion Policies. Bruselas, Parlamento Europeo.
- ERICarts (2008), Sharing Diversity: National Approaches to Intercultural Dialogue in Europe. Study for the European Commission. Bonn. Dirección General de Educación y Cultura, Comisión Europea.
- ERICarts (2009), UK Cultural Policy Profile. Informe creado el 17 de noviembre a partir de su información en línea www.culturalpolicies.net/web/profiles
- Ernst&Young (2004), Etude de la coopération extérieure de l’Union européenne et de ses Etats membres dans les secteurs de la culture et de l’audiovisuel. Bruselas, Dirección General de Educación y Cultura, Comisión Europea.
- Holden, John (2006), Funding Decentralisation in the UK Cultural Sector: How have we done so far? Londres, Arts & Business.
- Interarts (2006), Cooperació Cultural. Una eina per a la reflexió. Barcelona: Casa Amèrica Catalunya.
- Interarts/Efah (2003), Report on the state of cultural cooperation in Europe. Bruselas, Dirección General de Educación y Cultura, Comisión Europea.
- Nowotny, M. (2008), Putting Culture First. Londres, Commonwealth Foundation.

Wyszomirski, M. y Burgess, C. (2003), International cultural relations: a multi-country comparison. Estudio co-encargado por Arts International y Center for Arts and Culture. Ohio: The Ohio State University.

Documentación

Arts Council England: Informes Anuales, Prioridades de Políticas para las Artes 2007-2011, Documento Estratégico “Arte para Todos 2008-2011”.

Arts Council of Northern Ireland: Informes Anuales, Documentos de Política Sectorial, Estrategias sectoriales e internacional, Estrategia quinquenal 2007-12, Planes Corporativos.

Arts Council Wales: Informes Anuales, Estrategias sectoriales, Planes Corporativo y Operativo, Documento de Política Internacional del Consejo, Investigación “Estudio de Impacto Internacional: la Actividad de las Artes Visuales en Gales”.

BBC World Service y BBC World Service Trust: Informes Anuales.

British Council: Informes Anuales y Planes Corporativos.

British Film Institute: Informes Anuales.

Commonwealth Foundation: Informes Anuales, Planes Estratégico y de Trabajo.

DCMS: Informes Anuales.

Film Agency Wales: Informes Anuales.

Northern Ireland Screen: Informe Anual 2008-09.

OFCOM: Informes Anuales.

Scottish Arts Council: Planes Corporativos, Estrategias y Guías Rápidas sectoriales, Plan para el Arte Público.

Scottish Screen: Informes Anuales, Estrategia de Exhibición.

UK Film Council: Informes Anuales, Planes Estratégicos.

Wales Arts International: Estrategia quinquenal “Arte Internacional y Gales en 2013”.

Páginas web

www.aandb.org.uk

www.artscouncil-ni.org

www.artscouncil.org.uk

www.artswales.org.uk

www.bbc.co.uk/worldservice

www.bfi.org.uk

www.britishcouncil.org

www.cba.org.uk

www.commonwealthfoundation.com

www.commonwealthjournalists.com

www.cpu.org.uk

www.culturalco-operation.org

www.dcalni.gov.uk

www.dcms.gov.uk

www.dfid.gov.uk

www.fco.gov.uk

www.filmagencywales.com

www.iniva.org

www.isisarts.org.uk

www.northernirelandscreen.co.uk

www.ofcom.org.uk

www.scotland.gov.uk/Topics/Arts-Culture

www.scottisharts.org.uk

www.scottishscreen.co.uk

www.southern-edia.net

www.thenewartexchange.org.uk

www.ukfilmcouncil.org.uk

www.visitingarts.org.uk

www.wai.org.uk <http://new.wales.gov.uk/topics/cultureandsport/?lang=en>

Índice de Gráficos y Tablas

Gráficos

Gráfico 1. Estructura institucional de la cooperación británica en materia de cultura y comunicación 2009	14
---	----

Tablas

Tabla 1. Presupuesto destinado por el DCMS a la comunicación y la cultura (2003-2009)	15
Tabla 2. Presupuesto destinado por la FCO para los costes netos operativos del British Council y el BBC World Service	16

Documentos de trabajo publicados

1/2009 **Culturas emergentes en el mundo “hispano” de Estados Unidos.** George Yúdice

2/2009 **Prácticas emergentes y nuevas tecnologías: el caso de la música digital en España.** Héctor Fouce

3/2010 **Presencia del cine español en el mercado internacional.** Antonio Saura, autor principal, y Raúl de Mora Jiménez

